

Бондаренко Алёна Игоревна

**К ПРОБЛЕМЕ СООТНОШЕНИЯ СЕМАНТИКИ И ПРАГМАТИКИ: ОККАЗИОНАЛИЗМЫ КАК ПРАГМА-СЕМАНТИЧЕСКИЕ КОНВЕРСИВЫ**

В статье представлены различные взгляды на проблему соотношения семантики и прагматики. Автор разделяет точку зрения о взаимосвязи семантики и прагматики и полагает, что проникновение прагматики в семантику приводит к "затемнению" семантического значения и образованию прагма-семантических конверсивов. Особое внимание акцентируется на авторских окказионализмах Ф. Дара как одного из видов прагма-семантических конверсивов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/12-1/10.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/12-1/10.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. I. С. 43-46. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/12-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/12-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## Список литературы

1. **Борисова И. Н.** Русский разговорный диалог: Структура и динамика. М.: Книжный дом «Либроком», 2009. 320 с.
2. **Джонсон Р., Каст Ф., Розенцвейг Д.** Системы и руководство / пер. И. М. Михайлова, Ю. Т. Печатникова, А. Б. Энтина; под ред. Ю. В. Гаврилова, Ю. Т. Печатникова. М.: Советское радио, 1971. 648 с.
3. **Иссерс О. С.** Речевое воздействие в аспекте когнитивных категорий [Электронный ресурс] // Библиофонд. Электронная библиотека студента. 2013. URL: <http://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=124713> (дата обращения: 08.09.2015).
4. **Петровский А. В.** Психология в России: XX век. М.: Изд-во УРАО, 2000. 312 с.
5. **Уголовный кодекс Российской Федерации от 13.06.1996 № 63-ФЗ** (ред. от 03.02.2014 г. с изм., вступ. в силу с 15.02.2014 г.) // Собрание законодательства Российской Федерации. 1996. № 25. Ст. 2954.

**THE CATEGORY OF COHESION IN THE FORENSIC LINGUISTIC EXPERTISE  
ON THE CASES OF COUNTERACTING ORGANIZED CRIME**

**Bel'skaya Nikol' Sergeevna**  
Altai State Pedagogical University  
[nicole\\_belskaya@mail.ru](mailto:nicole_belskaya@mail.ru)

Relying on the analysis of the communicatively-oriented approaches to the conception “group cohesion” in linguistics, organization theory and social psychology the paper concludes that such cognitive characteristic of group activity as the stable positive relationship (cohesion) has the objective verbal features in the form of verbal thematization of a group activity content, functional and role consistency and communicative integration which allows efficiently differentiating the groups and teams.

*Key words and phrases:* group communication; organizational discourse; category of cohesion of a criminal society (criminal organization); consent communicative coordination; forensic linguistic expertise.

УДК 8; 81

**Филологические науки**

*В статье представлены различные взгляды на проблему соотношения семантики и прагматики. Автор разделяет точку зрения о взаимосвязи семантики и прагматики и полагает, что проникновение прагматики в семантику приводит к «затемнению» семантического значения и образованию прагма-семантических конверсивов. Особое внимание акцентируется на авторских окказионализмах Ф. Дара как одного из видов прагма-семантических конверсивов.*

*Ключевые слова и фразы:* авторские окказионализмы; интегрированная прагматика; контекст; прагматика; прагма-семантические конверсивы; семантика; субъективность.

**Бондаренко Алёна Игоревна**

Пятигорский государственный лингвистический университет  
[AlyonaBondarenko16-01@mail.ru](mailto:AlyonaBondarenko16-01@mail.ru)

**К ПРОБЛЕМЕ СООТНОШЕНИЯ СЕМАНТИКИ И ПРАГМАТИКИ:  
ОККАЗИОНАЛИЗМЫ КАК ПРАГМА-СЕМАНТИЧЕСКИЕ КОНВЕРСИВЫ<sup>©</sup>**

Деление прагматического и семантического компонентов значения весьма условно и представление об их соотношении менялось в различных лингвистических теориях. Обычно семантическое соотносится с языковой системой, прагматическое – с областью употребления языка, с коммуникацией [30, р. 25-26]. Семантическое также связывается с денотацией, с соотношением «языковой знак – мир», прагматическое – с областью отношений «языковой знак – говорящие» [31, р. 18]. Дж. Лич, разграничивая семантику и прагматику, пишет: «И семантика и прагматика связаны со значением языкового знака, но различие между ними трактуется с точки зрения разных пониманий глагола “значить”. Семантика отвечает на вопрос “что означает?” Прагматика отвечает на вопрос “Что вы хотите сказать, употребив слово?”» [29, р. 5-6]. Семантике приписывается изучение смысла высказываний независимо от контекста употребления, прагматика описывает те аспекты значения, которые зависят от контекста.

Традиционно язык рассматривался как автономный объект, изолированный от социального контекста. Имманентные теории уступили место новой антропоцентрической парадигме, в рамках которой язык изучается как процесс и результат речевой деятельности субъекта с определенными целями в конкретной ситуации. Исследование того, каким образом система языка связана с процессами употребления языковых знаков в различных ситуациях общения, привело к появлению теоретических коллизий по поводу соотношения семантического и прагматического значения, к постановке вопроса о природе связи прагматики с семантикой.

В целом, можно выделить три подхода к проблеме: 1) отрицающе-нивелирующий, или скептический; 2) дифференциальный; 3) интегральный.

Первый подход существует в двух вариантах. Во-первых, высказывается мнение, что необходимо исключить прагматику из лингвистических исследований, в силу того, что она занимается контекстуальным, субъективным смыслом. Прагматику предлагается рассматривать в ряду экстралингвистических факторов, связанных с социальными и психологическими характеристиками говорящих [12, с. 148]. Во-вторых, различия между контекстуальным (прагматическим) и неконтекстуальным (семантическим) компонентами значения признается неактуальным. Предполагается, что между прагматикой и семантикой отсутствуют четкие разграничения: прагматика семантизируется (т.е. усваивает семантически релевантную проблематику), семантика прагматизируется [17, с. 716-717].

Второй, дифференциальный подход основан на четком разделении двух значений – семантического и прагматического – с определением преобладания того или иного компонента в разных языковых единицах. В частности, в лексике отводится ведущая роль семантическому значению. Прагматический аспект значения рассматривается в качестве дополнительного [8; 19], прагматика может отождествляться с коннотацией [5].

Прагматическая информация тесно связана с лексическим значением слова. Отмечается, что во многих случаях прагматику трудно отделить от семантики [4; 18]. Как семантика некоторых слов «внешне маскируется» под прагматику, так и, наоборот, прагматика встраивается в семантику и лексикографически предстает как семантика [4]. Часто указывается, что прагматика, в отличие от семантики, не всегда присутствует в значении слова [Там же, с. 142-145]. Несмотря на значимость прагматической информации для выявления смысла, предполагается, что в словарном значении преобладает семантика, прагматика же является частью семантики, «добавочным» компонентом, который не способен самостоятельно составить содержание высказывания [18]. При этом отмечается, что прагматический компонент значения является важным источником семантического обогащения и семантической деривации [15, с. 119].

Сразу оговоримся, что мы не можем полностью согласиться с данным подходом. На наш взгляд, невозможно выявить не только актуальный смысл, но и словарное значение независимо от контекста – даже конвенциональное значение зависит от особых условий употребления лексических единиц (полисемия, омонимия, синонимия и т.д.), т.е. от «виртуального контекста». Иначе не нужно было бы в речи «подбирать слова», т.е. выбирать единицу, наиболее сочетающуюся с данным контекстом (ситуацией). Очевидно, что семантика и прагматика взаимно дополняют друг друга: «Во многих случаях семантическое описание исходит из прагматического; верно, однако, и то, что в общем и целом прагматический анализ предложения опирается на семантическое описание. Не существует семантики без прагматики – но не существует также и прагматики без семантики» [10, с. 347].

Другие сторонники дифференциального подхода ведущую роль отводят прагматическому аспекту, семантика оказывается в подчиненном положении по отношению к прагматике. Утверждается, что семантики в чистом виде не существует, семантика обязательно основывается на прагматике, все аспекты языковой единицы подчинены контексту, ситуации, т.е. предполагают примат прагматики [21; 23]. Так, К. Черри пишет: «Прагматика – самый общий, включающий уровень изучения, и он включает все личностные, психологические факторы, которые отличают одно коммуникативное событие от другого, все целевые вопросы, практические результаты и оценку пользователей знака» [23, р. 223].

Третий, интегральный подход предлагает создание единой семантики, основанной на дифференциальной модели в целях преодоления противоречия между семантикой и прагматикой [20, с. 23-24]. Действительно, трудно согласиться с положениями об отрицании лингвистической природы семантики или прагматики или о ведущей роли одного из компонентов значения (см., напр., [24; 25]). На наш взгляд, различие между семантикой и прагматикой является ничем иным, как условным разграничением языковой системы и использованием этой системы. Однако невозможно представить себе элемент вне его среды и выполняемых им функций: система либо функционирует, либо умирает. Прагматика, также как и семантика, занимается изучением значения, при этом семантика реконструирует виртуальное состояние, а прагматика – действительную реализацию, не выходя, тем не менее, из системных координат. Семантическое значение является внутренней принадлежностью языкового знака, а прагматическое – функцией его употребления в некотором контексте. Вслед за В. Г. Гаком, Н. Н. Болдыревым, О. Дюкро, К. Кербрат-Орекиони, Ж. Мешлером [7; 9; 22; 26-28; 30], мы полагаем, что семантика и прагматика взаимосвязаны, семантический компонент значения должен быть дополнен прагматическим. Прагматическое значение, взаимодействуя с семантикой, «встраивается», интегрируется в систему языка [22, р. 16-18]. Описание смысла языковых единиц невозможно с учетом только либо семантики, либо прагматики.

В результате взаимодействия прагматики и семантики появляются новые языковые единицы. Любое слово может приобретать окказиональное значение. В этом случае на семантическое значение, фиксируемое в системе языка, может накладываться ситуативное (контекстуальное) значение. В процессе коммуникации семантическое значение может затемняться или трансформироваться, а контекстуальное – выдвигаться на первый план. В результате этого процесса возникают прагма-семантические конверсивы – языковые единицы, в которых преобладает контекстуальное значение в результате намеренного или спонтанного замещения семантики прагматическим (субъективным) употреблением [2; 3; 16]. Именно они становятся предметом нашего исследования. Природа единиц этого лексического разряда заключается в том, что они имеют преимущественно прагматическое значение и семантически полностью зависят от контекста.

Объектом же исследования представляется динамика взаимоотношений между прагматикой и семантикой лексических единиц. В частности, мы полагаем, что существует обратно пропорциональная зависимость между количеством прагматической и семантической информации в лексическом значении.

Принимая за исходное положение о том, что смысл языковой единицы определяется как её семантикой, так и её прагматикой, в исследовании ставится цель показать системный характер взаимоотношений прагматики и семантики языковой единицы.

Обратно пропорциональная зависимость семантики и прагматики особенно ярко проявляется в лексических единицах, которые мы называем прагма-семантическими конверсивами (ПСК).

В число ПСК входят субстантивированные цитации, окказионализмы, заимствования, приблизительные номинации, лексикализованные дискурсивные формы, пунктуационно-графические (кавычки) и паралингвистические средства выражения [2].

Особое место в этом лексическом функциональном разряде занимают окказионализмы.

Как известно, использование языка не всегда осуществляется в рамках существующей нормы, языковая деятельность может носить и индивидуальный характер: «Реальная речевая деятельность представляет собой некий континуум, на одном полюсе которого стереотипная, клишированная и почти автоматически совершаемая речь... Зато на другом полюсе этой деятельности – новаторство, творчество, выходы за установленные барьеры, создание неологизмов и т.д.» [14, с. 112]. Индивидуальное начало часто реализуется путем создания окказиональных образований. Так, широким использованием авторских окказионализмов отличается творчество Ф. Дара. Активно занимаясь словотворческой деятельностью, особое внимание Ф. Дар уделяет образованию окказиональных глаголов. В его произведениях можно встретить примеры ПСК, демонстрирующие творческую лингвистическую компетенцию писателя и большие креативные возможности французского языка:

(1) – *On pourrait peut-être saucissonner* [32, р. 45]? / Может, перекусим?

Образование ПСК основано на креативной функции языка и является результатом индивидуального творчества. «Язык устроен таким образом, что позволяет каждому говорящему, когда он обозначает себя как говорящий, как бы присваивать себе язык целиком», – пишет Э. Бенвенист [6, с. 296]. Автор часто заинтересован не столько в объективном отображении мира, сколько в передаче собственных оценок. Использование ПСК дает автору возможность представить свой субъективный способ отражения действительности, способствует самовыражению. Языковая игра доставляет эстетическое удовольствие и удовлетворяет психоэмоциональные потребности автора. Кроме того, окказионализмы позволяют привлечь внимание за счет новизны и необычности формы, дать оценку, точно выразить мысли и чувства, усилить экспрессивность текста.

ПСК носит маргинальный характер, в отличие от лексико-семантических конверсивов, семантика ПСК размыта, поэтому они требуют прагматической интерпретации. Большую роль в интерпретации ПСК играет контекст. Интерпретация значения любого неоднозначного языкового знака происходит только в контексте: «контекст выступает не как спорадическое и факультативное явление в коммуникации, а как глобальный феномен, пронизывающий все единицы и уровни языка. Коммуникация не может существовать вне контекста, а, следовательно, ни одно явление языка не может рассматриваться вне этих условий» [11, с. 134]. Важным фактором, способствующим интерпретации ПСК, также является пресуппозиция. Кроме того, авторская номинация базируется на заранее предопределенных языком возможностях: «Индивид не может создать в языковом плане ничего действительно совершенно нового, потому что индивидуальное многообразие конкретных речевых актов с точки зрения звучания, морфологии и синтаксиса основывается на тех возможностях и предпосылках, которые заранее предопределены языком» [13, с. 321]. Это обеспечивает возможность правильной интерпретации авторских окказионализмов. Так, в следующем примере используемый писателем окказионализм *indifférencier* образован от существительного *indifférence* / безразличие и, судя по его месту в предложении, выполняет функцию глагола, следовательно, он означает «произносить безразличным тоном»:

(2) – *C'est vrai, indifférence Béru* [32, р. 80]. / Согласен, безразличным тоном произносит Берю.

Авторские окказионализмы Ф. Дара выступают семантическими дублетами уже существующих во французском языке лексем. Большая их часть призвана придать названию уже существующих явлений более выразительную форму. Наиболее экспрессивные окказионализмы обнаруживают тенденцию к закреплению в языке.

Окказионализмы часто рассматриваются как одна из форм проявления антиномии «язык – речь». На самом деле взаимоотношения нормативной и окказиональной номинации представляются более сложными. Речь тесно связана с языком, поэтому то, что первоначально возникает в речи, впоследствии может стать частью языковой системы. Прагма-семантическая и лексико-семантическая конверсия могут рассматриваться как переход речи в язык, язык при этом предстает в виде конверсивного поля с постоянными процессами взаимоперехода, прагма-семантической конверсии языковых и речевых знаков.

Из всего сказанного следует вывод о том, что взаимоотношения прагматики и семантики языковой единицы носят системный характер. Прагма-семантические конверсивы формируются в употреблении, закрепляются в речевом узусе и затем устанавливаются в языковой норме.

#### Список литературы

1. Алферов А. В. Интеракциональный дейксис как средство организации речевого взаимодействия (на материале французского языка): дисс. ... д. филол. н. Пятигорск, 2001. 296 с.
2. Алферов А. В., Бондаренко А. И. Субъективность номинации и прагма-семантическая конверсия в политическом дискурсе (на материале французского языка) // Вестник ПГЛУ. 2014. № 4. С. 144-147.
3. Алферов А. В., Кустова Е. Ю. Прагма-семантическая конверсия как фактор динамики языковой системы (на материале русских и французских интеръективных форм) // Вестник ПГЛУ. 2014. № 1. С. 59-62.
4. Апресян Ю. Д. Прагматическая информация для толкового словаря // Апресян Ю. Д. Избранные труды: в 2-х т. М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. Т. II. Интегральное описание языка и системная лексикография.
5. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М.: Высшая школа, 1986. 295 с.
6. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М.: Прогресс, 1974. 446 с.
7. Болдырев Н. Н. Функционально-семиологический принцип исследования языковых единиц // Язык и культура: Факты и ценности: К 70-летию Юрия Сергеевича Степанова. М.: Языки славянской культуры, 2001. С. 383-393.
8. Вежицка А. Речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1986. Вып. 17. Теория речевых актов. С. 251-275.

9. Гак В. Г. Языковые преобразования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. 768 с.
10. Кифер Ф. О роли прагматики в лингвистическом описании // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1985. Вып. 16. Лингвистическая прагматика. С. 333-349.
11. Колшанский Г. В. Контекстная семантика. М.: Наука, 1980. 147 с.
12. Колшанский Г. В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке. М.: Наука, 1975. 232 с.
13. Коржинек Й. К вопросу о языке и речи // Пражский лингвистический кружок (под ред. А. Кондрашов): сборник статей. М.: Прогресс, 1967. С. 17-324.
14. Кубрякова Е. С. Номинативный аспект речевой деятельности. М.: Наука, 1986. 156 с.
15. Кустова Г. И. Типы производных значений и механизмы языкового расширения. М.: Языки славянской культуры, 2004. 472 с.
16. Кустова Е. Ю. Французское междометие: лексико-грамматические аспекты, семиогенез и интеракционные функции: дисс. ... д. филол. н. Пятигорск, 2010. 296 с.
17. Никитин М. В. Курс лингвистической семантики. СПб., 1996. 819 с.
18. Падучева Е. В. Семантические исследования. Семантика времени и вида в русском языке. Семантика нарратива. М.: Языки славянской культуры, 2010. 480 с.
19. Плотников Б. А. Соотношение коммуникативного и прагматического аспектов языковых единиц // Коммуникативные единицы языка: тезисы докл. Всесоюзной научн. конф. М., 1984. С. 95-96.
20. Растье Ф. Интерпретирующая семантика. Нижний Новгород: ДЕКОМ, 2001. 367 с.
21. Сусов И. П. Семантика и прагматика предложения. Калинин, 1980. 52 с.
22. Anscombe J.-Cl., Ducrot O. L'argumentation dans la langue. Liege – Bruxelles: P. Margada, 1988. 184 p.
23. Cherry C. On Human Communication. Cambridge: The M.I.T. Press, 1966.
24. Culioli A. Notes du séminaire du D.E.A. Paris: Université Paris VII; D.R.L., 1985. 111 p.
25. Ducrot O. Dire et ne pas dire. Paris, 1972. 283 p.
26. Ducrot O. La valeur argumentative de la phrase interrogative // Logique. Argumentation. Conversation (Actes du Colloque de Pragmatique). Fribourg: Peter Lang., 1981. P. 79-110.
27. Ducrot O. Les lois de discours // Langue française: La pragmatique. 1979. No. 42. P. 28-34.
28. Kerbrat-Oreochioni C. L'enonciation. De la subjectivité dans le langage. Paris: Armand Colin/VUEF, 2002. 267 p.
29. Leech G. Principles of Pragmatics. London – N. Y.: Longman Linguistic Library, 1983. 250 p.
30. Moeschler J., Reboul A. Dictionnaire encyclopédique de pragmatique. Paris, 1994. 975 p.
31. Nemo F., Cadiot P. Le problème insoluble? // Revue de Sémantique et Pragma-tique. 1997. No. 1. P. 15-22.
32. San-Antonio. Béru et ses dames. Paris: Fleuve noir, 1967. 503 p.

#### ON THE CORRELATION OF SEMANTICS AND PRAGMATICS: OCCASIONALISMS AS PRAGMA-SEMANTIC CONVERSIVES

**Bondarenko Alena Igorevna**  
Pyatigorsk State Linguistic University  
AlyonaBondarenko16-01@mail.ru

The article presents the different views on the problem of correlation of semantics and pragmatics. The author shares the view on the interrelation of semantics and pragmatics and believes that the penetration of pragmatics into the semantics results in the “shadowing” of a semantic meaning and formation of pragma-semantic conversives. The special attention is paid to F. Darr’s author’s occasionalisms as one of the forms of pragma-semantic conversives.

*Key words and phrases:* author’s occasionalisms; integrated pragmatics; context; pragmatics; pragma-semantic conversives; semantics; subjectivity.

УДК 821.161.1

#### Филологические науки

*Издательская судьба художественного произведения отражает официальную идеологию государства, помогает понять особенности жизни страны в каждый конкретный исторический период. В 1920-е гг. рассказы Тэффи становятся в СССР оружием идеологической борьбы не только против пошлости и мещанства нового советского человека, но и против самих эмигрантов. В статье подробно анализируются способы этой борьбы.*

*Ключевые слова и фразы:* Тэффи; ирония; юмор; сборник рассказов; заглавие.

**Бондаренко Ольга Валерьевна**  
Военно-медицинская академия имени С. М. Кирова МО РФ  
alissaa777@gmail.com

#### ИЗДАТЕЛЬСКАЯ СУДЬБА РАССКАЗОВ Н. А. ТЭФФИ В СССР В 1920-Е ГГ. ©

Изучение творческого наследия Н. А. Тэффи остаётся актуальной задачей современной филологической науки. Внимание литературоведов и лингвистов привлекают, прежде всего, своеобразие комического, типы